

MORFOLOGÍA JAPONESA 5: Adverbios (Fukushi)

Los fukushi tienen sus símiles en los adverbios de nuestro idioma, es decir los fukushi son las palabras invariables que determinan o modifican el significado del verbo, del adjetivo o de otro adverbio. Un punto muy interesante a tomar en cuenta es que muchas palabras consideradas adverbios en el español pertenecen al grupo de los meishi (sustantivos) Por ejemplo: Hoy – Kyō. Aquí te presentamos algunos de los adverbios más utilizados.

とても totemo	Mucho	かなり kanari	Bastante
ちょっと chotto	Un poco	もっと motto	Más
まだ mada	Todavía, aún	それほど sorehodo	No tanto
はっきり hakkiri	Claramente	もう mō	Ya
すこし sukoshi	Un poco	ほとんど hotondo	Casi, apenas
かならず kanarazu	De todas maneras, sin falta	まず mazu	En primer lugar
ゆっくり yukkuri	Despacio, lentamente	あまり amari	No mucho (junto al verbo en negativo)
けっきょく kekkyoku	Después de todo, al fin y al cabo	なるべく narubeku	Tanto como sea posible, en lo posible
よく yoku	Bien, bueno	ぜんぜん zenzen	no, en lo absoluto (junto al verbo en negativo)

*Las onomatopeyas también están comprendidas como parte de los fukushi, lo cual veremos en el siguiente número.



APJ

ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: idiomas@apj.org.pe Horario de atención:

De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

f Departamento de Idioma Japonés APJ

Histórico navío

El 3 de abril de 1899 llegaron al Perú los primeros 790 inmigrantes japoneses a bordo del barco Sakura Maru. Compartimos un texto inspirado en esta nave, que se ha convertido en un símbolo en la historia de la comunidad nikkei.

ペルーと
日本との友愛
AMISTAD PERUANO
JAPONESA



Sakura Maru さくらまる

Saliste decidido desde el otro extremo del Pacífico
A costas llevaste cientos de ilusiones en tu proa
Kanagawa fue el inicio de un recuerdo tan magnífico
Uniendo semblantes llenos de decisiones de mejora
Recalaste en el Callao lleno de esperanza
Advirtiéndote ser el nexo de una alianza

Mirando el tiempo ya han pasado muchos años
Años que han ratificado la relación de dos hermanos
Recibe los honores por ser parte de esta historia
Uniendo pueblos, que celebran siempre en tu memoria

決然たる意志で太平洋の向こう側から出港し
船首に数百の希望を背負って
神奈川は素晴らしい思い出の魁となった
将来のため強い意志を持った顔と顔を結びつけ
希望に満ちてカヤオに入港し
絆を結ぶ架け橋になると知らせた
長い月日が経って時を見つめ
本当の兄弟であることを知った
あなたがこの歴史の一部であることを心から讃えて
両国をつなげてくれたあなたに感謝を捧げる

Autor:
Antonio Takayama

Interpretación al japonés:
Antonio Takayama, Hideo
Sasaki, Kioshi Kohatsu

Revisión del japonés: Hideo
Sasaki, Kioshi Kohatsu

著者:
多嘉山アントニオ

日本語解釈:
多嘉山アントニオ、
佐々木英夫、小波津きよし

日本語確認:
佐々木英夫、小波津きよし

Jardín japonés

Una forma de encontrar tranquilidad es a través de la naturaleza, y los japoneses lo procuran con prácticas que han venido transmitiendo por generaciones, como el arte de desarrollar múltiples formas en los jardines (niwa). Este arte que se cultiva aproximadamente desde el siglo VII, donde bellos paisajes hechos por el hombre se complementan con la misma naturaleza o con edificaciones, como templos y casas tradicionales en Japón. Cada niwa (にわ) tiene su propio esplendor y en ella puedes encontrar un momento de meditación y tranquilidad. Te invitamos a disfrutar de este hermoso arte en el jardín del Centro Cultural Peruano Japonés.



Proverbio del mes

はや お さんもん とく
「早起 は 三文 の 徳」
Hayaoki wa sanmon no toku

Traducción literal:

Levantarse temprano da un poco de beneficios.

Significado:

Si uno se levanta temprano puede aprovechar el tiempo y podrá cumplir con su trabajo y sus estudios. Además de ser bueno para la salud.

Símil en español:

- “A quien madruga, Dios le ayuda”



Reto del mes

Los primeros inmigrantes japoneses llegaron al Perú en 1899, y desembarcaron en el Callao a bordo del vapor “Sakura Maru”. ¿Cuál es el origen del nombre del “Sakura Maru”?

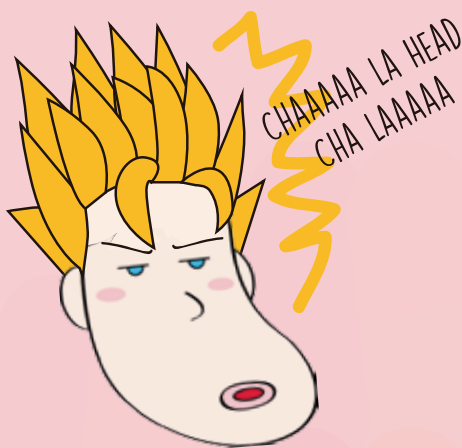
1. El nombre fue tomado de la flor representativa del Japón, el “Sakura”.
2. El nombre fue tomado del nombre más representativo de las niñas en Japón, “Sakura chan”
3. El nombre fue tomado de la ciudad Sakura que se encuentra en la prefectura de Chiba, donde se encontraba la base del ejército durante la Guerra sino - japonesa.
4. El nombre fue tomado de la famosa canción japonesa de ese momento, “Sakura Sakura”.

Envía tu respuesta hasta el 30 de abril a: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.

Efemérides

Dragon Ball Z

El 26 de abril de 1989 se transmitió en Japón el primer capítulo del famoso anime "Dragon Ball Z". Se transmitió todos los miércoles de 7:00 a 7:30 p.m. por la cadena televisiva Fuji Terebi, con un total de 291 episodios y 2 transmisiones especiales, hasta el 31 de enero de 1996. La canción de apertura que se utilizó durante los episodios del 1 al 199 fue la famosa: "Cha- La Head Cha - La".



Actividades de abril

Clubes de conversación en nihongo

- **Sábado 21: DONGURI CLUB**
Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.
Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Lugar: 2° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 21: SHABERANKAI**
Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.
Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 6° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 7 y 28: OHANASHIKAI**
Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.
Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.
Lugar: Sala de reuniones del primer piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

PARTICIPACIÓN GRATUITA

El valor del mes

忠実

LEALTAD
CHŪJITSU

¿Sabías que...?

En Japón hay un desierto

Así es, en Japón hay un desierto-さばく (sabaku). Un conjunto de dunas con una extensión de 2,4 km. de sur a norte y 16 km. de este a oeste, forman el **desierto de Tottori** 鳥取(とっとり), que se encuentra en la prefectura del mismo nombre a unos 660 km. de la capital Tokio 東京(とうきょう). Este sabaku forma parte del Parque Nacional Sanin Kaigan, en donde además de disfrutar de una hermosa vista del Mar del Japón 日本海 (Nihonkai) al lado oeste del desierto, también puedes dar un paseo en camello-らくだ (rakuda).

Consiste en cumplir las obligaciones y los compromisos adquiridos, dando respuestas adecuadas a lo que se espera de una persona o colectividad, yendo incluso más allá de la obligación estricta. Ser responsable es saber asumir las consecuencias de los propios actos.